

Códice de la Emperatriz



Disponible en www.ComprarMejor.es

TOISON DE ORO



SCRIPTORIUM, S. L.

INSTITUTO
VALENCIA
DE DON JUAN



REAL ACADEMIA MATRITENSE
DE HERÁLDICA Y GENEALOGÍA



El instituto Valencia de Don Juan y Scriptorium, S.L. Ediciones Limitadas, empresa dedicada a la realización de facsímiles, y que en sus anteriores ediciones ha conseguido el máximo reconocimiento nacional e internacional por su calidad, estando representadas sus publicaciones en el más importante Museo Europeo del Papel y del Libro, "Basler Papiermuseum" Basilea, realizan el convenio para llevar a cabo esta reproducción facsímil y limitada.

Se realiza con un triple objetivo: que sirva para recordar la notable importancia que la Orden ha tenido en la proyección europea de España; que de a conocer al público el tesoro histórico, monumental y documental de la Insigne Orden; y que realce la jefatura de Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I, su actual Soberano.

Para lograrlo, y mediante el concurso de la Real Academia Matritense de Heráldica y Genealogía, entidad asociada al Instituto de España, los estudios históricos y codicológicos han sido encomendados a los primeros especialistas españoles y europeos en sus respectivos campos.



The agreement to carry out this limited facsimile reproduction was reached between the Instituto Valencia de Don Juan and Scriptorium S.L., Limited Editions, a company whose purpose is to produce facsimile editions, and whose earlier works have obtained the greatest national and international recognition for their quality, with its publications being represented at the most important European Book and Paper Museum "Basler Papiermuseum" in Basle.

This work is being created with a triple objective: to act as a reminder of the considerable importance that the Order has had in the European projection of Spain; to make known the historical, monumental and documentary treasure of the Order, and to highlight the leadership of his Majesty King Juan Carlos I, its present sovereign.

To do so, with the assistance of Madrid's Royal Heraldry and Genealogy Academy, the Real Matritense, a body associated with the Spanish Institute, historical and codex studies were entrusted to top rank Spanish and European specialists in their respective fields.

La insigne Orden del TOISON DE ORO

El pasado año de 1996 se cumplieron los cinco siglos de la vinculación a la Corona de España de la más ilustre, la más famosa Orden de Caballería de la Europa occidental: la Insigne Orden del Toisón de Oro.

Esta Orden de Caballería, fundada en 1430 por Felipe el Bueno, Duque de Borgoña -cuya hábil política internacional fue famosa y cuya corte fue sin duda la más brillante del otoño de la Edad Media-, alcanzó pronto un prestigio muy grande, siendo célebres sus ceremonias fastuosas. Unida la Orden por matrimonio a la Casa de Austria, las bodas del archiduque Felipe con la Infanta Doña Juana de Castilla, celebradas en 1496, vincularían para siempre la Orden a la Corona española. Gracias a esta circunstancia, y a que España llegó a ser la primera potencia europea durante los siglos XVI y XVII, el Toisón de Oro fue la más preciada y distinguida Orden cabalresca de toda la Cristiandad, prestigio que sin duda se ha mantenido incólume hasta nuestros días, en que es su Jefe y Soberano Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I (q.D.g.), como heredero directo de los Duques de Borgoña.

La Insigne Orden del Toisón de Oro continúa hoy una gloriosa existencia cinco veces centenaria, perteneciendo actualmente a ella, entre otras Personas, el Príncipe de Asturias, el Infante Don Carlos, las Reinas de Holanda, Inglaterra y Dinamarca; los Reyes de Bélgica, Suecia y Noruega; el Emperador de Japón y el Gran Duque de Luxemburgo. Forma parte, pues, del más profundo y arraigado acervo cultural de Europa.



Alberto II, Rey
de los belgas



Isabel II, Reina
del Reino Unido



Harald V, Rey
de Noruega



Beatriz I, Reina
de los Países Bajos



Al-Hussein Bin-Talen
Rey de Jordania



Akihito, Príncipe
Herederó del Japón



Juan I, Gran Duque
de Luxemburgo



Carlos XVI Gustavo,
Rey de Suecia

Con motivo de conmemorar la aludida solemnidad, se ha proyectado la publicación, por vez primera y en edición facsímil y limitada, de uno de los más bellos códices de la Orden, el llamado de la Emperatriz, por haber pertenecido a Eugenia de Montijo, esposa de Napoleón III, y que hoy se conserva en el Instituto Valencia de Don Juan.



Coro de la Catedral de Barcelona, donde se reunió el XIX Capítulo de la Orden del Toisón de Oro

Last year, 1996, was the five hundredth anniversary of the connection between the Spanish Crown and the most illustrious and most famous Order of Knighthood in Western Europe: the Insigne Orden del Toisón de Oro, or Order of the Golden Fleece.

This Order of Knighthood was founded in 1430 by Philip the Good, Duke of Burgundy, whose skilful international politics were renowned and whose court was undoubtedly the most dazzling in the twilight of the Middle Ages. It soon attained very great prestige, and was famed for its lavish ceremonies. After being tied through marriage to the House of Austria, the wedding of archduke Philip with Infanta Joan of Castile in 1496 would link the Order to the Spanish Crown forever. This circumstance, and the fact that Spain became the mightiest European power over the 16th and 17th centuries, led the Order of the Golden Fleece to become the most valued and distinguished order of knighthood in the whole of Christendom. This prestige has doubtlessly been kept unscathed until

our own times, in which its Head and Sovereign is His Majesty King Juan Carlos I, as direct heir of the Dukes of Burgundy.

The Most Noble Order of the Golden Fleece today continues to exist five hundred glorious years after it was founded, with the Prince of Asturias, Infante Carlos, the Queens of Holland, England and Denmark, the Kings of Belgium, Sweden and Norway, the Emperor of Japan and the Great Duke of Luxembourg belonging to this. It thus forms part of the longest-lasting and most deeply rooted cultural legacy of Europe.

In order to commemorate this solemn event, plans were made to publish one of the most beautiful codices of the Order for the first time, in a facsimile and limited edition. This is the work known as "the Empress's codex", through having belonged to Eugénie de Montijo, wife of Napoleon III, and which today is kept at the Instituto Valencia de Don Juan.



*Instituto
Valencia de Don Juan*



Felipe
de Borbón y Grecia



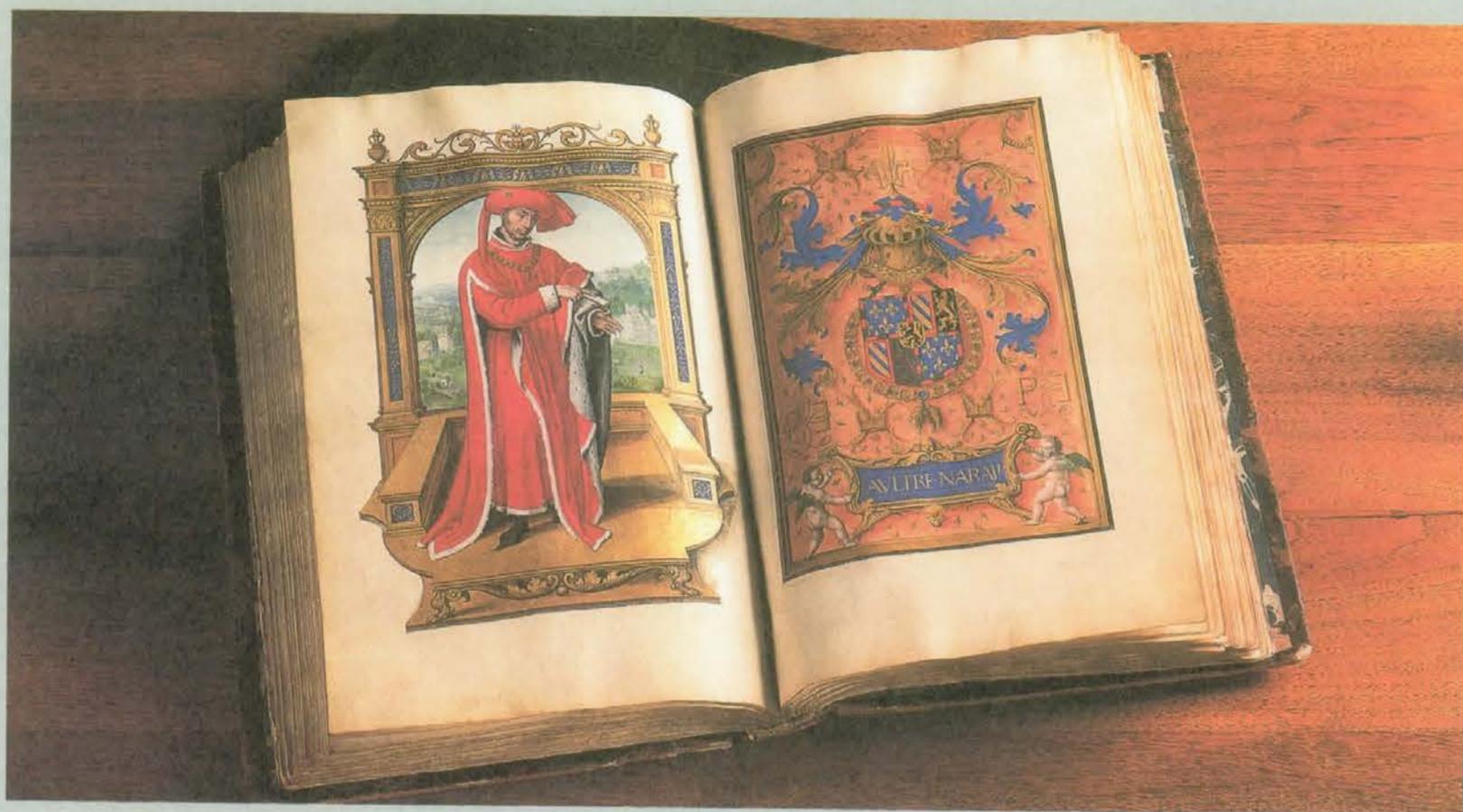
Infante Don Carlos,
Duque de Calabria



Don Juan
de Borbón



Juan Carlos I,
Rey de España



DESCRIPCION DEL MANUSCRITO

Ll Códice de la Emperatriz que conserva el Instituto Valencia de Don Juan, dedicado a los estatutos y ordenanzas de la Insigne Orden del Toisón de Oro, es de un valor excepcional para la Historia del Arte.

Lleva por título *Status de l'ordre du Thoison d'or avec les alterations y ordonées en divers chapitres, tant par messires ses predecesseurs duez de Bourgoingne, chiefz et souverains dudit ordre puis l'institution d'icelluy, iusques au XX chapitre inslusivement, tenu a Tournaypar l'empereur au moys de decembre de l'an quinze cens et trente et ung.*

Se empleó un pergamino de gran calidad - fino, de uniforme blancura, sin desgarró alguno -, propio para una obra de lujo. Su estado de conservación es sorprendentemente impecable. La letra empleada es la habitual en los documentos de esta Insigne Orden: la "gótica bastarda", en su variedad más elegante: la "bastarda borgoñona", caligrafía muy cuidada y fácilmente legible. La uniformidad de todo el texto hace sospechar que se debió a una sola y única mano.

La decoración del Códice de la Emperatriz es rica y abundante. Contiene los retratos de los cinco sucesivos jefes y soberanos, y los nombres y escudos de armas de los doscientos nueve caballeros electos entre 1430 y 1545. Cuenta, además,

con 559 iniciales pintadas y caligrafiadas, y 762 colofones decorados. Toda esta ornamentación sigue los principios estéticos de la llamada escuela de Gante y Brujas, caracterizada por los elementos resaltados en relieve sobre un fondo liso, así como por la riqueza cromática.

La elevada calidad de todas estas miniaturas llevaron a Hulin de Loo, eminente historiador del Arte, a escribir en 1925 -en las notas del viaje que había realizado a España poco antes-, que este manuscrito iluminado era sin duda "una obra auténtica de Simón Bening". Esta afirmación se apoyaba en el único documento conocido que atribuye a este célebre iluminador flamenco una obra concreta: según los archivos de la Insigne Orden hoy conservados en Viena, en el año de 1537 se le pagaron 452 libras de Flandes por haber iluminado tres ejemplares de las Ordenanzas de la Orden, con destino al canciller, al tesorero y al grefier, en los que había pintado los retratos de los Duques Felipe y Carlos, del Emperador Maximiliano, del Rey Don Felipe el Hermoso, y del Emperador Carlos V, sucesivos jefes y soberanos de la Orden.

Este maravilloso ejemplar, probablemente encargado a Simón Beningen 1537, perteneció a la Corona de España -en la que desde 1504 había recaído la jefatura y soberanía de la Insigne Orden del Toisón de Oro-, hasta que durante la invasión francesa (1808-1813) desapareció del Palacio Real de Madrid.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPT

The Empress's codex kept at the Instituto Valencia de Don Juan, devoted to the statutes and ordinances of the Order of the Golden Fleece, is of exceptional value for Art History. Its title is "Status de l'ordre du Thoisson d'or avec les alterations y ordonnées en divers chapitres, tant par messires ses predecesseurs ducz de Bourgoingne, chiefz et souverains dudit ordre puis l'institution de celluy, jusques au XX chapitre inclusivement, tenu a Tournay par l'empereur au moys de decembre de l'an quinze cens et trente et ung".

Good quality parchment was used, this being fine, with even whiteness and without the slightest tearing, as was fitting for a luxury work. It is in a surprisingly impeccable state of conservation.

The script used is the customary one in documents of the Order of the Golden Fleece; the "bastard Gothic" in its most elegant variety; the "bastard Burgundy" a meticulous easy to read script. The uniformity of the whole text leads one to suspect that this was all written by one hand.

The decoration of the Empress's codex is rich and plentiful. It contains the portraits of five successive heads of state and sovereigns, and the names and coats of arms of the two hundred and nine knights elect between 1430 and 1545. It also has 559 painted initials in calligraphy, and 762 decorated colophons.

All this ornamentation goes by the aesthetic principles of the so-called Ghent and Bruges school, characterised by the items standing out in relief on a plain background, as well as the chromatic richness found.

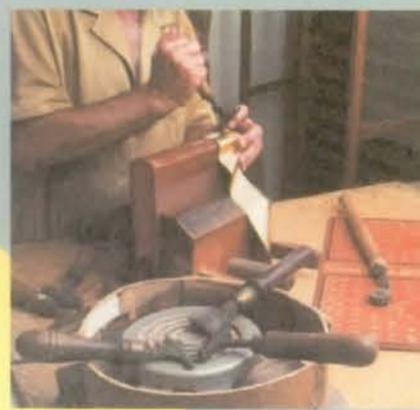
The high quality of all these miniatures led the eminent Art historian Hulin de Loo to write in 1925, in the notes on the trip he had just made to Spain, that this illuminated manuscript was doubtlessly "genuinely the work of Simón Bening". This affirmation was supported by the only known document which ascribes a specific work to this famous Flemish illuminator: according to the archives of the Noble Order now kept in Vienna, in 1537 he was paid 452 Flemish pounds for illuminating three copies of the Ordinances of the Order, for the chancellor, the treasurer and the secretary, in which he had painted the portraits of Dukes Philip and Charles, Emperor Maximilian, King Philip I (the Handsome), and Emperor Charles V, successive heads and sovereigns of the Order.

This marvellous copy, probably entrusted to Simón Bening in 1537, belonged to the Spanish Crown, on which the leadership and sovereignty of the Order had fallen since 1504, until it disappeared from the Royal Palace of Madrid during the French invasion (1808-1813).



La edición facsímil hace posible que el saber salga de palacios y abadías para ser patrimonio de la humanidad, acabando con un privilegio de reyes y papas, la posesión de un bien tan preciado como el oro, los manuscritos. El espíritu divulgador del facsímil visibiliza que una obra de arte bibliográfica continúe desempeñando durante siglos la función para la que fue creada, el goce de los sentidos ante la contemplación de un auténtico tesoro.

Las más ancestrales técnicas de estampación y encuadernación se alían con las últimas tecnologías para traer hasta nuestros días el testimonio del pasado. El facsímil no es solo un alarde de técnica y esfuerzo sino que posee capacidad de emocionar, de revivir el pausado trabajo de los monjes en el scriptorium o el amor de sabias manos cosiendo uno a uno los pliegos de pergaminos, pero sobre todo tener un facsímil entre las manos es renovar ese indescriptible placer del que solo bibliófilos reales habían gozado. Ante nuestros ojos se nos revela el arte y la sabiduría, la



creación y la reflexión de unos documentos nacidos para perdurar en el tiempo como objetos de belleza y lujo singulares, trabajados como filigranas y que como tales los recibimos ahora.

The facsimile edition makes it possible for knowledge to escape from palaces or abbeys to become the heritage of humanity, thus ending the privilege of kings and popes of owning something as precious as gold - manuscripts. The disseminating spirit of the facsimile enables a bibliographic work of art to go on century after century carrying out the function for which it was created: the delight of the senses in the contemplation of a genuine treasure.

The most ancient techniques of tooling and binding are combined with the latest technologies to convey the testimony of the past to the present day. The facsimile is not only a feat of technique and effort but also a work which has the ability to move you, to relive the painstaking work of the monks in the scriptorium or the loving care of skilled hands sewing the signatures of the parchments one by one, but above all to have a facsimile in your hands is to renew the indescribable pleasure that only real bibliophiles had previously been able to experience.

Before our own eyes we are revealed the art and the wisdom, the creation and reflection of documents that were born to endure in time as singular objects of beauty and luxury, fashioned as filigree works and which are today received as such.

El retrato del Emperador Carlos V es de extraordinario interés: Bening -o los artistas de su taller- hicieron una representación fastuosa del poder del Emperador de dos Mundos que, enmarcado en unas arquitecturas teatrales y teniendo por dosel una corona imperial sostenida por dos querubines, se alza sobre un hermoso paisaje -que delata la autoría de Bening, o de uno de sus mejores discípulos-.

Estas miniaturas son de una belleza sin igual: siguiendo la tradición flamenca del paisaje naturalista, vemos entre las verduras del campo diminutos personajes de la vida cotidiana que, como en las miniaturas de los calendarios de los libros de horas, se ocupan de sus tareas. Como es de esperar en un códice seguramente destinado al propio Emperador retratado, el suyo ha sido cuidadosamente preparado.

Notemos que, bajo la larga jefatura de Carlos V, señor de dos Mundos y adalid de unidad de Europa, la Insigne Orden se convierte en la principal y más apreciada del Occidente europeo, y adquiere la preeminencia internacional que ha conservado hasta nuestros días.

The portrait of Emperor Charles V is of extraordinary interest. Bening, or the artists from his workshop, created a sumptuous representation of the power of the Emperor of Two Worlds framed in theatrical architecture and with an imperial crown held by two cherubs as canopy, standing out over a lovely landscape, which gives away the authorship of Bening, or one of his best disciples.

These miniatures are of matchless beauty, and in line with the Flemish tradition of the naturalist landscape, we see amongst the greenery in the country tiny characters from everyday life, working at their labours as in the miniatures from the calendars of the books of hours. As it to be expected in a codex probably intended for the very Emperor whose portrait appears, his own likeness was very carefully prepared.

We should take note that, under the long leadership of Charles V, Master of two worlds and champion of European unity, the distinguished Order became the most important and highly appreciated one in Western Europe, taking on the international pre-eminence which it has kept until now.



Escudos de armas de cuatro caballeros electos durante el vigésimo Capítulo de la Orden, celebrado en la catedral de Tournay a principios de diciembre de 1531. De izquierda a derecha, y de arriba abajo, podemos observar las bellas armerías de Juan III, Rey de Portugal (1502-1557), cuñado del Emperador, príncipe de amplia cultura y fundador de la Universidad de Coimbra; de Jacobo V, Rey de Escocia (1512-1542), de atribulado reinado y padre de la tristemente célebre María Estuardo; de Don Felipe, Príncipe de Asturias, el futuro Rey Prudente -que entonces aún era un niño de cuatro años-; y de don Ferrante de Aragón, Duque de Calabria (1488-1550), heredero de Nápoles y largos años prisionero del Rey Católico, más tarde esposo de su viuda la Reina Germana de Foix.

Notemos como el Cesar Carlos supo integrar en la Insigne Orden a los príncipes más notables de la Europa de su tiempo, dentro de una orientación marcadamente política.

Los breves trozos de texto que expresan los nombres y títulos de los caballeros están con letra gótica bastarda, y se decoran con sencillas iniciales y colofones que rellenan el espacio allí donde no alcanzan las líneas de texto -siguiendo el principio del "horror vacui" tan caro al arte medieval-.

Coats of arms of four knights elect during the twentieth Chapter of the order, held in the cathedral of Tournay in early December 1531. From left to right, and top to bottom, we can see the superb coats of arms of John III, King of Portugal (1502-1557), the Emperor's brother in law, a prince of extensive education and founder of the University of Coimbra; that of James V, King of Scotland (1512-1542) of troubled reign and father of the sadly famous Mary Stuart; of Philip, Prince of Asturias, the future Prudent King, who was then only a four-year old child; and that of Ferrante of Aragon, Duke of Calabria, (1488-1530) heir of Naples and prisoner for many years of the Catholic King, later on husband of his widow, Queen Germana de Foix.

We should notice how Emperor Charles managed to have the most notable princes of the Europe of his time join the Order of the Golden Fleece, within a markedly political pattern.

The brief sections of text which express the names and titles of the knights are written in bastard Gothic script, and decorated with simple initials and colophons which fill in the space where the lines of text do not reach, in accordance with the "horror vacui" principle so beloved by medieval art.



FICHA TECNICA

Tamaño: 20,5 x 31,5 cms

230 páginas, de las cuales:

– 62 contienen 207 blasones

– 10 con los retratos de los primeros 5 soberanos de la Orden y de sus blasones a página entera

– 5 de retratos a página entera

– 152 páginas de texto conteniendo más de 300 iniciales pintadas en miniaturas de colores y de oro.

La encuadernación de piel sobre tabla será una reproducción fiel del siglo XVI.

Un tomo aparte acompañará la edición conteniendo la historia de la Insigne Orden que se debe a D. Alfonso de Ceballos-Escalera, Dr. en Derecho, y autor principal de la más reciente y monumental obra publicada sobre el Velloccino de Oro. El estudio de los emblemas heráldicos que el códice reproduce maravillosamente, a D. Faustino Menéndez Pidal de Navascués, de la Real Academia de la Historia, y Director de la Real Matritense, máxima autoridad en la materia. Las biografías de los Caballeros de la Orden referidos en el códice han sido preparadas por el notable medievalista y numerario de la Real Matritense D. Jaime Salazar y Acha.

El estudio del códice en sus aspectos artísticos es obra de D^a Ana Domínguez, Dra. en Historia del Arte, profesora de la Universidad Complutense, quizá la primera especialista española en el campo de la miniatura gótica, el estudio propiamente codicológico ha sido preparado por Javier Docampo, facultativo de la Biblioteca Nacional y destacado conocedor de la miniatura tardogótica y renacentista. Por último D. Fernando Fernández-Miranda conservador jefe del Palacio Real de Madrid y jefe del Departamento de Restauración y Conservación del Patrimonio Nacional, Raphael de Smedt, Dr. en letras y conservador de la Bibliothéque Royale Albert I de Bruselas, han sido los encargados de la transcripción y traducción de todo el manuscrito.

La coordinación de esta edición singular del manuscrito de la Emperatriz, será efectuada por el profesor D. Bonifacio Palacios, Catedrático de la Universidad Complutense y por Don Manuel Fuertes de Gilbert Rojo, numerario de la Real Matritense y Subdirector de Publicaciones de la misma.

Los dos volúmenes se presentan en un estuche sólido.

TECHNICAL DATA SHEET

Size: 20.5 x 31.5 cms.

230 pages, of which:

– 62 contain 207 blazons.

– 10 show the portraits of the first 5 sovereigns of the order and their blazons on full pages.

– 5 are full page portraits.

– 152 pages of text containing over 300 initials painted in miniatures in colour and gold.

The binding of leather on board will be an accurate reproduction of the 16th century original.

A separate volume will go with the edition, containing the history of the Noble Order, by Alfonso de Ceballos-Escalera, Doctor of law and main author of the most recent and exhaustive work published on the Golden Fleece. The study of the heraldic emblems that the codex so marvellously reproduces is by Faustino Menéndez Pidal de Navascués, of the Royal Spanish Academy of History and Director of the Real Matritense, the highest authority in the subject. The biographies of the knights of the order mentioned in the codex were prepared by notable medieval scholar and member of the Real Matritense Jaime Salazar y Acha.

The study of the artistic aspects of the codex is by Ana Dominguez, Doctor of art history, lecturer at Alcalá de Henares University (Universidad Complutense), and perhaps the greatest Spanish specialist in the field of the Gothic miniature. The codex study itself was prepared by Javier Docampo, National Library expert and outstanding authority on the late-Gothic and Renaissance miniature. Lastly, Fernando Fernández Miranda, head curator of Madrid's Royal Palace and the head of the Restoration and Conservation Department of the National Heritage and Raphael de Smedt, doctor of arts and curator of the Bibliothéque Royale Albert I in Brussels, were entrusted with the transcription and translation of the whole manuscript.

The coordination of this singular edition of the Empress's manuscript will be by Professor Bonifacio Palacios, Senior Lecturer at Alcalá de Henares University, and by Manuel Fuertes de Gilbert Rojo, member of the Real Matritense and Sub-director of its Publications department.

The two volumes will be presented in a sturdy case.

Disponible en www.ComprarMejor.es